

PRONAJÍMATEL/LANDLORD

aland

NÁJEMCE/TENANT

DODATEK Č. 1 K DOHODĚ O NOVACI NÁJEMNÍCH SMLUV

AMENDMENT NO. 1 TO THE NOVATION AGREEMENT TO THE LEASE AGREEMENT

**DODATEK Č. 1 K DOHODĚ O NOVACI NÁJEMNÍCH
SMLUV**

(DÁLE JEN „DODATEK“)

1. **DEREIF Prag Oasis s.r.o.**,
se sídlem Antala Staška 2027/79, Krč,
140 00 Praha 4,
IČ: 284 58 435,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C,
vložka 143001,
zastoupená Jeanem Wantzem a
Charlesem E.F. Meyerem, jednateli

(dále jen „Pronajímatel“)

A

2. **Podpůrný a garanční rolnický a
lesnický fond, a.s.**,
se sídlem Sokolovská 394/17, Karlín,
186 00 Praha 8,
IČO: 492 41 494,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl B,
vložka 2130,
zastoupená doc. Dr. Ing. Josefem
Kučerou, předsedou představenstva

(dále jen „Nájemce“)

(Pronajímatel a Nájemce dále společně jen jako
„Smluvní strany“)

PREAMBULE

Dne 1.12.2020 uzavřel Pronajímatel, a Nájemce Dohodu o novaci nájemních smluv ohledně nájmu prostor a parkovacích stání v budově s názvem „**Oasis Florenc**“ č. p. 394/12 na adrese Pobřežní 394/12, PSČ 180 00, Prague 8, která je ve vlastnictví Pronajímatele, na základě které byly v uvedeném rozsahu nahrazeny nájemní smlouvy novou dohodou ve vztahu k parkovacím stáním (dále jen „**Novace**“). V důsledku Novace byla ohledně Parkovacích stání uzavřena Nová nájemní smlouva (jak je definována v Novaci).

**AMENDMENT NO. 1 TO THE NOVATION AGREEMENT TO
THE LEASE AGREEMENT**

(HEREINAFTER THE “AMENDMENT”)

1. **DEREIF Prag Oasis s.r.o.**,
registered seat at Antala Staška 2027/79,
Krč, 140 00 Prague 4,
Id. No.: 284 58 435,
registered with the Commercial Register
maintained by the Municipal Court in
Prague, Section C, File No.: 143001,
represented by Jean Wantz and Charles
E.F. Meyer, executive directors

(hereinafter the “Lessor”)

and

2. **Podpůrný a garanční rolnický a lesnický
fond, a.s.**,
registered seat at Sokolovská 394/17, Karlín,
186 00 Prague 8,
Id. No.: 492 41 494,
registered with the Commercial Register
maintained by the Municipal Court in Prague,
Section B, File No.: 2130,
represented by doc. Dr. Ing. Josefem
Kučerou, chairman of the board

(hereinafter the “Lessee”)

Lessor and Lessee together hereinafter the
“Parties”)

PREAMBLE

On 1. December 2020, the Lessor entered with the Lessee into a novation agreement regarding novation of the lease agreements regarding the lease of premises and parking spaces in the building named “**Oasis Florenc**”, which is situated in Pobřežní 394/12, Post Code 180 00, Prague 8 that is in the ownership of the Lessor, on the basis of which the lease agreements were replaced by a new agreement in relation to parking spaces to the extent specified (hereinafter the “**Novation Agreement**”). Based on the novation Agreement, the New Lease Agreement was concluded with regards to the Parking Spaces.

Podmínky uvedené a definice používané v tomto Dodatku se vykládají v souladu s Novou nájemní smlouvou.

The terms and definitions used in this Amendment shall be construed in compliance with the New Lease Agreement.

Smluvní strany se dohodly na prodloužení nájmu dle Nové nájemní smlouvy a na změně některých dalších podmínek nájmu, a za tímto účelem uzavírají tento Dodatek.

The Parties have agreed to extend the lease under the New Lease Agreement and to amend certain other terms and conditions of the lease, and to this end they enter into this Amendment.

§ 1 ZMĚNY NOVÉ NÁJEMNÍ SMLOUVY A DALŠÍ UJEDNÁNÍ SMLUVNÍCH STRAN

§ 1 CHANGES OF THE NEW LEASE AGREEMENT AND FURTHER AGREEMENT OF THE PARTIES

1.1. Smluvní strany se tímto dohodly na následujících změnách Nové nájemní smlouvy:

1.1. The Parties have hereby agreed the following changes of the New Lease Agreement:

1.1.1. Odstavec 1.1. článku 1. Nájemní smlouvy se ruší a s účinností od 1. května 2023 nahrazuje se následujícím zněním:

1.1.1. Section 1.1. of the Article 1. of the Lease Agreement shall be cancelled and with effect from 1 May 2023 replaced in full by the following wording:

„1.1. Pronajímatel touto Nájemní smlouvou pronajímá Nájemci část nebytového prostoru v 1 PP Budovy celkem patnáct (15) parkovacích stání označených č. 314-320 a 323-330 (dále jen „Pronajatá parkovací stání“).“

„1.1. By means of this Lease Agreement, the Lessor leases to the Lessee a part of the non-residential premises on the 1st underground floor of the Building, constituting of fifteen (15) parking spaces Nos. 314-320 and 323-330 (hereinafter referred to as the “Leased Parking Spaces”).“

Pronajatá parkovací stání jsou nově vyznačena na situačním plánu v příloze č. 1 tohoto Dodatku, která s účinností od 1. května 2023 nahrazuje přílohu č. 1 Nové nájemní smlouvy.

The Leased Parking Spaces are newly marked on the location plan in Annex 1 to this Amendment, which replaces Annex 1 to the New Lease Agreement with effect from 1 May 2023.

1.1.2. V odstavci 4.1. článku 4. Nové nájemní smlouvy se první věta ruší a nahrazuje se následujícím zněním:

1.1.2. In section 4.1. of the Article 4. of the New Lease Agreement the first sentence shall be cancelled and replaced in fully by the following wording:

„4.1. Tato Nová nájemní smlouva se sjednává na dobu určitou s počátkem nájmu dne 1.12.2020 a koncem nájmu dne 31.12. 2025.“

„4.1. The New Lease Agreement is concluded for a definite period of time commencing on 1 December 2020 and ending on 31 December 2025.“

§ 2 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

§ 2 FINAL PROVISIONS

2.1. Všechna ustanovení Nové nájemní smlouvy, která nejsou tímto Dodatkem dotčena, zůstávají beze změny.

2.1. All provisions of the New Lease Agreement that are unaffected by this Amendment shall remain unchanged.

2.2. Tento Dodatek je vyhotoven ve 2 (slovy: dvou) stejnopisech vždy v českém i anglickém jazyce, přičemž každá ze

2.2. This Amendment has been executed in 2 (in words: two) original counterparts each in Czech and English, whereby each of the

Smluvních stran obdrží po 1 (slovy: jednom) stejnopise. V případě rozporů mezi oběma jazykovými vyhotoveními má přednost české znění.

Parties obtains 1 (in words: one) original counterpart. In the event of discrepancies between the language versions, the Czech version shall prevail.

2.3. Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv. Ustanovení článku 5.2 Nové nájemní smlouvy se uplatní i na tento Dodatek.

2.3. This Amendment shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall become effective on the date of its publication in the Register of Contracts. The provisions of Article 5.2 of the New Lease Agreement shall also apply to this Amendment.

2.4. Smluvní strany tímto prohlašují, že si tento Dodatek přečetly a plně souhlasí s jeho obsahem. Obě Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek byl uzavřen svobodně, na základě projevené vůle obou Smluvních stran.

2.4. The Parties hereby declare that they have read this Amendment and agree with its content. Both Parties hereby declare that this Amendment was concluded freely and on the basis of expressed will of both Parties.

2.5. Nedílnou součástí tohoto Dodatku tvoří

2.6. The following annex form integral part hereof:

Příloha č. 1 - Situační plánec vyznačující Pronajatá parkovací stání (nahrazuje s účinností od 1. května 2023 stávající přílohu č. 1 Nové nájemní smlouvy).

Annex 1 - the layout plan indicating the Leased Parking Spaces (replaces with effect from 1 May 2023 current annex 1 to the New Lease Agreement).

Luxemburg, den 25. OKT. 2022
V/In _____, dne/on _____.

Luxemburg, den 25. OKT. 2022
V/In _____, dne/on _____.

DEREIF Prag Oasis s.r.o.

Jean Wantz

Jednatel/Managing Director

DEREIF Prag Oasis s.r.o.

Charles E.F.Meyer

Jednatel / Managing Director

V/In Prague, dne/on 26-09-2022.

V/In Prague, dne/on 26-09-2022.

Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond, a.s.,

doc. Dr. Ing. Josef Kučera
Předseda představenstva

Podpůrný a garanční
rolnický a lesnický fond, a.s.
Sokolovská 394/17
136 00 Praha 8 (16)

**Podpůrný a garanční rolnický a lesnický fond,
a.s.**

doc. Dr. Ing. Josef Kučera
Chairman of the board

Podpůrný a garanční
rolnický a lesnický fond, a.s.
Sokolovská 394/17
136 00 Praha 8 (16)

Příloha č. 1 - Situační plánek vyznačující Pronajatá parkovací stání (nahrazuje s účinností od 1. května 2023 stávající přílohu č. 1 Nové nájemní smlouvy).

Annex 1 - the layout plan indicating the Leased Parking Spaces (replaces with effect from 1 May 2023 current annex 1 to the New Lease Agreement).

